

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сербия о взаимном поощрении и защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 18 ноября 2015 года № 409-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сербия о взаимном поощрении и защите инвестиций, совершенное в Астане 7 октября 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сербия о взаимном поощрении и защите инвестиций

**Вступило в силу 7 декабря 2015 года -
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 2, ст. 29**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Сербия, далее именуемые «Стороны», желая поощрять граждан своих государств инвестировать капитал, технологии и знания на своих территориях; желая создавать и поддерживать благоприятные условия для взаимных инвестиций; надеясь, что поощрение и защита инвестиций будут способствовать дальнейшему развитию предпринимательской деятельности, и тем самым, будут значительно способствовать развитию экономических отношений между Сторонами; согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестиции» означает любой вид активов, учрежденных или приобретенных инвестором одной Стороны на территории другой Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Стороны, и, в частности, но не исключительно, включает:

- а) движимое и недвижимое имущество и другие имущественные права, такие как заклад, залог, поручительство, узуфрукт и другие права;
- б) долевое участие в предприятиях;

- с) облигации и акции, а также другие виды ценных бумаг;
- д) денежные требования или любое исполнение работ, имеющее экономическую ценность в соответствии с национальным законодательством;
- е) права интеллектуальной собственности (такие как авторские и смежные права, патенты, промышленные образцы или модели, товарные знаки), а также гуд-вилл, технические процессы и ноу-хау;
- ф) концессии, предоставленные в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

Изменение формы, в которой активы инвестируются или реинвестируются, не должно затрагивать их характер как инвестиции.

2. Термин «доход» означает суммы, получаемые от инвестиций и, к частности, но не исключительно, включает прибыль, доход с капитала, дивиденды, процентный доход, лицензионные платежи и сборы.

3. Термин «инвестор» означает:

- а) физическое лицо, имеющее гражданство государства одной из Сторон и осуществляющее инвестиции на территории другой Стороны;
- б) юридическое лицо, зарегистрированное, учрежденное или иным образом организованное в соответствии с национальным законодательством одной из Сторон и осуществляющее инвестиции на территории другой Стороны.

4. Термин «территория» означает:

относительно Республики Казахстан: территорию государства в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды, недра и воздушное пространство, в отношении которых Республика Казахстан осуществляет суверенитет и распространяет юрисдикцию в соответствии с нормами национального законодательства и международного права;

относительно Республики Сербия: пространство, над которым Республика Сербия осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с ее национальным законодательством и правилами и международным правом.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона содействует и создает благоприятные условия для инвесторов другой Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Инвестициям инвесторов каждой из Сторон будет предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная защита и безопасность на территории другой Стороны. Ни одна из Сторон на своей территории не ухудшает необоснованными или дискриминационными мерами управление, обслуживание, использование,

осуществление или другое распоряжение инвестициями инвесторами другой Стороны.

3. Каждая из Сторон создает благоприятные условия для предоставления визы и разрешений на работу, необходимых на их территории для того, чтобы граждане другой Стороны могли осуществлять свою деятельность, связанную с инвестициями.

4. Реинвестирование прибыли, полученной от инвестиций, которые осуществлены в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой были произведены первоначальные инвестиции, пользуется такой же защитой, как и первоначальные инвестиции.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона на своей территории предоставляет инвесторам и инвестициям другой Стороны режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам и инвестициям или инвестициям и инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, который является более б л а г о п р и я т н ы м .

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны рассматриваться как обязывающее одну Сторону предоставлять инвестором другой Стороны преимущество режима, преференцию или привилегию, которую последняя Сторона может предоставить любому третьему Государству в соответствии с:

а) любым международным договором о членстве в экономическом объединении, таможенном объединении, зоне свободной торговли, валютном союзе или иным подобным международным договором, устанавливающим такие объединения или международный договор, устанавливающий другую форму регионального сотрудничества, в котором любая из Сторон является или может стать участницей, или

б) любым международным договором, полностью или частично имеющим отношение к нало го об ло же ни ю .

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны рассматриваться как позволяющие одной Стороне применять любые другие способы урегулирования спора с инвестором другой Стороны, кроме предусмотренных в статье 9 настоящего Соглашения.

Статья 4

Компенсация убытков

1. Инвесторам Стороны, инвестиции которых понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, восстания, мятежа или бунта на территории другой Стороны, предоставляется режим в отношении реституции, возмещения, компенсации или любого другого урегулирования не менее

благоприятный, чем режим, который последняя Сторона предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

2. Без ущерба положениям пункта 1 настоящей статьи, инвесторам Стороны, которые, во время любой из ситуаций, упомянутых в настоящем пункте, понесли убытки на территории другой Стороны вследствие:

- а) реквизиции их имущества, проведенной органами власти другой Стороны, или
- б) разрушения их собственности органами власти другой Стороны, не вызванной военными действиями или необходимостью ситуации, представляется справедливая и соответствующая компенсация за убытки, понесенные во время реквизиции или вследствие разрушения их имущества.

Статья 5

Экспроприация

1. Ни одна из Сторон не будет экспроприировать или национализировать прямо или косвенно инвестиции инвестора другой Стороны или принимать любые аналогичные меры (далее экспроприация), за исключением принимаемых:

- а) в общественных целях;
- б) недискриминационным способом;
- с) в соответствии с надлежащей законной процедурой;
- д) с выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

Такая компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до экспроприации либо до того, как о предстоящей экспроприации стало общеизвестно, в зависимости от того, что произошло ранее, и должна включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для депозитов в валюте платежа с даты экспроприации до даты фактической выплаты компенсации, а также должна быть полностью реализуемой и свободной переводимой.

2. Инвестор, инвестиции которого были экспроприированы, имеет право на незамедлительный пересмотр его дела и на оценку его инвестиций, судебными или другими компетентными органами в соответствии с принципами, установленными настоящим Соглашением, и национальным законодательством государства, на территории которого были осуществлены инвестиции.

Статья 6

Переводы

1. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечит инвесторам другой Стороны, после выполнения всех налоговых обязательств инвесторами, перевод на свою территорию и с нее сумм, связанных с их

инвестициями, и переводимых платежей, относящихся к инвестициям. Такие платежи включают в частности, но не исключительно:

а) инвестированный капитал и дополнительные средства для поддержания или увеличения инвестиций;

б) прибыль;

с) погашение долга по кредитам, выданным компаниям;

д) доход от общей либо частичной ликвидации, или продажи инвестиций;

е) компенсацию, выплачиваемую в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

ф) платежи, вытекающие в результате урегулирования спора согласно статье 9 настоящего Соглашения;

г) неиспользованные начисления сотрудников инвестора, являющихся гражданами государства одной из Сторон, осуществляющих свою деятельность, связанную с инвестициями на территории другой Стороны.

2. Каждая Сторона обеспечивает осуществление перевода, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному курсу обмена валюты той Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

3. Сторона может задержать или предотвратить переводы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, путем равноправного, недискриминационного и справедливого применения национального законодательства своего государства, касающегося принятия защитных мер на необходимый период времени, которые могут быть приняты при исключительных обстоятельствах, таких как: серьезные трудности с платежным балансом и внешними финансовыми трудностями или угрозами для принимающей Стороны.

4. Меры, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи:

а) должны соответствовать Статьям соглашения Международного Валютного Фонда от 22 июля 1944 года до тех пор, пока Сторона, которая принимает меры, является участником вышеназванных Статей;

б) будут временными и должны быть устранены, как только позволят условия, о чем незамедлительно информируется другая Сторона.

5. Ничто в настоящей статье, не будет рассматриваться, как изменяющее права и обязательства, принятые Сторонами в качестве участника Международного Валютного Фонда.

Статья 7

Суброгация

1. Если одна Сторона или ее уполномоченный орган производит платеж в связи с возмещением убытков, понесенных ее инвесторами, согласно гарантии, предоставленной в отношении инвестиций на территории другой Стороны, другая Сторона должна признать:

а) передачу первой Стороне или ее уполномоченному органу любых прав и требований инвестора, которому возмещают убыток согласно закону или юридической сделке, и:

б) что первая Сторона или ее уполномоченный орган имеют право осуществлять такие права и приводить в исполнение такие требования в силу суброгации, и должна принять обязательства, связанные с инвестициями.

2. При подобной передаче прав или требований, первая Сторона не должна превышать первоначальные права или требования инвестора.

3. Суброгация прав и обязательств инвестора, которому возмещают убыток, должна также производиться в соответствии с переводом платежей, осуществляемым в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Статья S

Урегулирование споров между Сторонами

1. Споры между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться путем переговоров и консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести (6) месяцев с даты, когда такие переговоры были запрошены любой Стороной в письменной форме по дипломатическим каналам, он должен быть по просьбе любой Стороны представлен на рассмотрение арбитражного суда.

3. Такой арбитражный суд, упомянутый в пункте 2 настоящей статьи, должен быть создан для каждого индивидуального дела следующим образом. В течение трех (3) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Сторона назначает одного члена Суда. Затем эти два члена должны выбрать Председателем гражданина третьего государства, который после одобрения Сторонами должен быть назначен в течение двух (2) месяцев.

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течение периода, определенного в пункте 3 настоящей статьи, любая Сторона, в отсутствии любой другой договоренности, приглашает Председателя Международного суда ООН сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то приглашается Вице-председатель Международного суда ООН сделать необходимые назначения. Если Вице-председатель Международного суда ООН

является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то должен быть приглашен следующий по старшинству член Международного суда ООН.

5. Арбитражный суд принимает решение на основе положений настоящего Соглашения, а также на основе общепринятых принципов и норм международного права. Арбитражный суд выносит решение на основании большинства голосов. Решение арбитражного суда должно быть обязательным для обеих Сторон.

6. Каждая Сторона несет расходы, связанные с представительством в арбитраже. Расходы по деятельности Председателя и остальные расходы должны быть разделены в равной степени между Сторонами. Суд может в своем решении определить, что большая часть затрат должна быть покрыта одной из Сторон, и такое решение должно иметь обязательную силу для обеих Сторон. Суд сам определяет свою процедуру.

Статья 9

Урегулирование споров между инвестором и Стороной

1. Споры между инвестором одной из Сторон и другой Стороной, касающиеся обязательств последней согласно настоящему Соглашению и связанные с инвестициями инвестора первой Стороны, должны быть урегулированы, по возможности, путем переговоров.

2. Если спор, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не может быть урегулирован в течение шести (6) месяцев с даты письменного уведомления о требовании, то спор по усмотрению сторон спора может быть передан для у р е г у л и р о в а н и я в :

а) компетентный суд Стороны, на территории которой были произведены и н в е с т и ц и и , и л и :

б) арбитраж *ad hoc*, установленный в соответствии с Арбитражными правилами комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Уполномоченным органом, назначаемым в соответствии с пунктом 2 статьи 6 Арбитражных правил, должен являться арбитражный суд Международной торговой палаты, или

с) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, в случае, когда обе Стороны являются участниками Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других Государств, открытой для подписания в городе Вашингтон 18 марта 1965 года, с местом проведения арбитражного суда в городе Париж/городе Женева, в соответствии со статьей 63 Конвенции, или

д) Арбитражный суд Международной торговой палаты (МТП), с местом проведения арбитражного суда в городе Париж/городе Женева.

3. Если инвестор одной Стороны и другая Сторона или ее ведомство, или

государственное предприятие заключили инвестиционный договор, который обеспечивает процедуру урегулирования споров, вытекающих из данного договора, то применяться будет только данная процедура.

4. Инвестор одной из Сторон теряет право обращения в суд или арбитраж в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в случае суброгации - в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

5. Решение арбитражного суда, вынесенное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, должно иметь обязательную силу для обеих сторон спора. Каждая Сторона должна обеспечить исполнение решения на своей территории.

Статья 10

Применение других положений

Если национальное законодательство государства любой Стороны или международные договоры, участниками которых одновременно являются или будут являться Стороны, содержат правила, дающие право инвестициям, осуществленным инвесторами другой Стороны, режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такое национальное законодательство государства и международные договоры будут иметь преимущественную силу над настоящим Соглашением.

Положения настоящей статьи не должны быть рассмотрены как позволяющие Стороне применить любой другой способ урегулирования споров с инвестором другой Стороны, кроме предусмотренных в статье 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

Консультации

Представители Сторон могут, при необходимости, проводить консультации относительно применения настоящего Соглашения. Такие консультации должны проводиться по предложению одной из Сторон. Время и место должно быть согласованно по дипломатическим каналам.

Статья 12

Применение Соглашения

Положения настоящего Соглашения должны применяться к инвестициям, произведенным инвесторами одной из Сторон до и после даты вступления в силу настоящего Соглашения, и должны быть применимыми со дня вступления в силу

настоящего Соглашения, но оно не должно применяться к любому спору относительно инвестиций, которые возникли, или любого иска, который был урегулирован до вступления его в силу.

Статья 13

Внесение изменений

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по взаимному письменному согласию Сторон, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 14 настоящего Соглашения. Такие поправки будут являться неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 14

Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на десять (10) лет, по истечении которых автоматически продлевается на неопределенный срок и действует до истечения двенадцати (12) месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я .

3. В отношении инвестиций, произведенных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, статьи 1-12 настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующего десятилетнего срока с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то их Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Астане 7 октября 2010 года в двух экземплярах, на казахском, сербском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на английском языке будет преобладать.

*За Правительство
Республики Казахстан*

За Правительство

Республики Сербия

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее прилагается текст Соглашения на сербском, английском языках.

